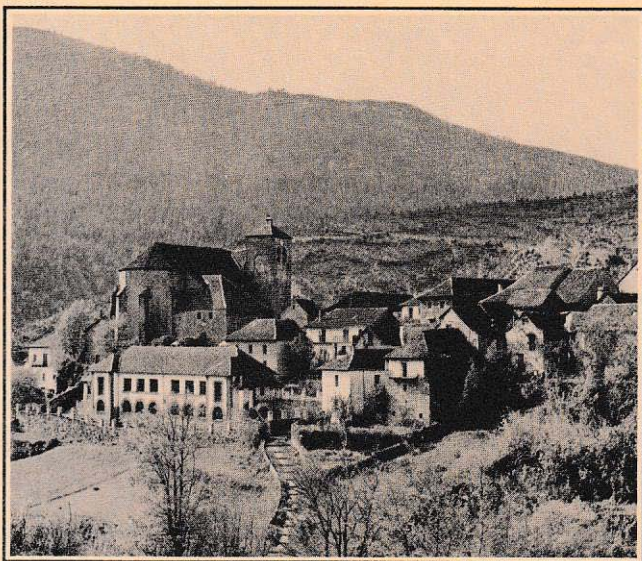


ANA CRISTINA VICÉN PÉREZ
SANTIAGO MONCAYOLA SUELVES

BOCABULARIO DE L'ANSOTANO



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
UESCA

COLEZIÓN PUENS EN TA RA PAROLA / 2

Ana Cristina VICÉN PÉREZ
Santiago MONCAYOLA SUELVE

Bocabulario de l'ansotano



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA
Uesca
1990

Nota de a editorial: Anque seguitas as Normas graficas de l'aragonés, Uesca, 1987, p. 29, cal escribír en tos os casos a -r zaguera, en iste *Bocabulario de l'ansotano* os autors han creyito millor no representar-la graficamén, por o feito - bien comocito - de que no se prenuntia en ansotano u aragonés local d'Ansó. Asperamos que os lectors tiengan comprensión enta iste chiquet trencamiento de as normas graficas, que creyemos se chistifica por o daseyo de representar millor y más esutamén as características foneticas de Taragonés local d'Ansó en iste bocabulario d'intrés dialectal. A ra ora d'emplegar en un escrito os bocablos aquí replegatos, ya siga en un escrito en aragonés ansotano u en un escrito en aragonés literario común, caldrá parar cuenta en ive detalle y tomar a meter as -r zagueras así en do siga menister seguitas as Normas graficas, ya que ye sólo un feito peculiar de fonetica - en o que Taragonés ansotano enzierta con Taragonés ribagorzano - que se ferá notar, como dese dialectal, en a fabla leyda u charrada, no pas en a escritura normal.

© PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, 1990

© A.C. VICÉN PÉREZ, S. MONCAYOLA SUELVE, 1990

Foto de a portada: Ansó.

Edita: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
[Numero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2381 /81; Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.665]
Telefono: (974) 224716. Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Aragón).

Imprentau en: IMPRENTA LA ENCARNAZIÓN
Aberita de Martínez de Velasco, 43. UESCA.

1.ª edición: 1.000 exemplars

I. S. B. N.: 84-86036-35-6

Deposito legal: Hu. 43-1991

PORTETA

Debán de busotros tenez o bocabulario más gran y o más amplo que por agora s'ha feito de l'ansotano.

Trobarez en este treballlo palabras de uso común replegadas por nusotros en a carrera, en as diferens charradas qu'emos tenuu con chens d'o lugá, asina como otras más olvidadas y d'as cualas tenemos conximiento por otros treballlos publicaus debán d'este. Chunto a cada palabra metemos una referenzia d'o autor que ha feito o estudio en o que se replega. Pa os más refitoleros metemos agora ditos treballlos. Ban por orden de publicazió. A referenzia qu'emplegamos en o treballlo - a inicial de l'apelliu de l'autor - la señalamos dezaga.

SAROÏHANDY, J.J., "Informe", *Annuaire de l'Ecole pratique des Hautes Etudes*, 1901, pp. 106-118. Publicau tamién en a *Revista de Aragón*, 1902, pp. 644-654. [S]

KUHN, Alwin, "Der Hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, XI (París, 1935), pp. 1-312. [K]

CASACUBERTA, Josep M., i COROMINES, Joan, "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari", *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV (1936), pp. 158-183. [C]

BADÍA MARGARIT, Antonio, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948. [B]

KUHN, Alwin, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55. [K-E]

ALVAR, Manuel, "Repertorio ansotano. Encuestas de 1950", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (1979), pp. 158-183. [A]

BEJARANO, Francisco ("Paco Puchó"), "Replega de vocabulario d'Ansó", *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, num. 28 (marzo-abril 1982), pp. 13-16. (Cuasi todas as palabras de "Contribución a o vocabulario d'Ansó", *Fuellas*, nº 6 (chiner 1979), pp. 6-9, y *Fuellas*, nº 7 (febrero-marzo 1979), pp. 9-10, se troban replegadas en o trebollo de as *Fuellas* nº 28). [P]

Sólo señalamos ixos treballos (con as iniciais ditas) cuando a palabra en cuestión no la ébanos replegau nusotros. Ixo no quiere dezí que no agora no s'emplegue (aunque en bel caso siga asinas); muitas d'as replegadas por otris las emos sentiu dimpués de rematá o trebollo.

Ixe quefer de concará y complementá s'ese podiu fer más gran, pero tamién podeba resultá tan largo que se correse o riesgo de no rematá. Por ixo, ha parexiu combenién no consultá otras obras más chenerals. [Si se zitan bella bez os dizionarios d'ANDOLZ y de ROHLFS, son sólo que como consecuenzia de bella consulta puntual].

O trebollo de replega s'ha feito prenzipalmén en as añadas 1988-90; as palabras zitadas d'otros treballos s'añadieron dispués, a mayoría en o berano de 1990, aunque más adebán se fizieron otras consultas complementarias.

Ana Cristina VICÉN PÉREZ
Santiago MONCAYOLA SUELVES

BOCABULARIO

A

a la (artículo fem.)
ababol amapola
abeme alcánzame algo que está en lo alto
abarca especie de sandalia [B]
abete abeto
abetocha abedul
abillana avellana
abillanera avellano
ablandí ablandar
abriespa avispa (también diespra)
abrío ganado vacuno
abroboná embravecer
abugá limitar
acarcachau agachado
acarrazá coger, agarrar
acarrazau cogido, agarrado
acotraziá arreglar

acucunau encogido, escondido
achar desfiladero, paso fragoso entre rocas
achilindrón roto colgando [K]
achuntar juntar
achunte convergencia de dos barrancos
achunziná poner el yugo
adormí dormir [S]
afogá ahogar
afogau ahogado
aforachá agramar [A]. Comp. zorachá
aforcá ahorcar, colgar [K]
aforro en mangas de camisa, sin chaqueta ni
otra prenda de vestir encima [B]
afundá hundir [S]
afundiu hundido
agolorio nombre despectivo [P]
agora ahora
agozos asfódelos, planta [P]
aguarruxo llovizna, neblina
aguarte aguarda
aguazón rocío. Comp. rosada
agüelo, -a abuelo, -a
aguilón teja de la hilera superior del tejado,
sobre la bizcarrera [C, A]
agulla aguja
agullón aguijón [K]

agún aún
aladro arado [A]
alán torpe
albayeta red de un metro de ancho y unos
cinco de largo que se utilizaba para
pescar colocándola entre las dos orillas
de un río [A]
albéitar veterinario
albeja guisante [K-E]. Biyé bisalto
alberitaca butifarra [A]. Véase beritaca
albritaca clase de embutido más recio que la
longaniza [C]. Véase beritaca
alcanduz alcantarilla [K]
aldrede adrede [S]
alequis tonto
alfalze alfalfa (alfalfe [K-E])
alfarrocho milano real
alferesía epilepsia (mal de -) [C]
alforcha alforja
algachofa alcachofa
alguaza bisagra
alicancano piojo
almorzar desayunar [B]
aloda alondra [K-E]
alora entonces
alparziá alcahuetear
alto arriba (adverbio)

alufrá mirar u observar algo desde lejos, sin
participar en ello ("quedarse con la
gana, mirando") [P]
alleriu lloro, sollozo
allagar lugar donde crecen aulagas [K-E]
alliaga aulaga (allaga [K-E])
amanexé amanecer
amaniu manoseado, rancio
amanixé cubrir a la hembra del ganado
lanar [A]
amanixedera oveja en celo [k]
amasá hacer pan
amonico despacio
amprá pedir que te dejen algo
ancón codo
andalozio chaparrón fuerte de verano [A]
andarra restos de queso que quedan en el
caldero después de sacar el requesón y
el suero [K]
anino vellón [K]
anipeta centauro, planta (Centaura
campestris) [K-E, ROHLFS]
anitarde ayer tarde, ayer noche
anollo, -a ternero, - a / añojo, ternero de uno
a dos años [ROHLFS]
anollaza ternera de dos años [ROHLFS]
ansa asa

ansera asa grande / fig. cuchillada, raja [P]
ansias náuseas
antifuellas gafas
antiparras gafas
antis antes
antisdanoche ateanoche
antisdayé anteayer
antis más antiguamente / d'antis más
antiguo
antonzes entonzes (tamién allora)
antosta tabique caído
anturrullá antojar
anzuelo orzuelo
añal ternero de uno a dos años [K, A]
añenco ternero hasta un año [K]
año pa l'otro de un año para otro
a ormino a menudo
apañá-se arreglarse [B]
apero arado [A, C]
apolargá conllevar [P]
apretadera corsé [B]
aral cedazo de agujeros claros más grande
que la listabea [A, C]
arañón endrina
arañonero endrino, ciruelo silvestre
arbero faringe [C]
arengue arenque, sardina [K]

argaderas cuévanos para transportar los
cántaros [A]
arguellau flaco
argullón agujero para el agua [P]
aribá hacer madejas [C]
aribo útil para hacer madejas de hilo [P]
armo hombros de un animal [A]
arraclán alacrán
arregá regar [A]
arreguí reir
arrollán argolla [C]
arrullá tirar, echar
arruxá mojar, rociar (comp. mullá)
artigá roturar un monte
as las (art. fem. pl.)
ascalla gran cacho de leña [K]
asina así
asparrilla parrilla [A, B]
aspro terreno abandonado / áspero [A]
astí ahí, aquí cerca
astral hacha
atacadera hebilla del cinturón [C]
atarantau loco, alocado
ataúl ataúd [A]
atiná acertar
atochazina paliza [P]
atrayé acercar

atrebí atrever
atrebí-se atreverse
aturá atar/auca oca [C]
axada azada
axadeta azada más pequeña
axadiello azada pequeña para plantar
cebollas
axaguá aclarar la ropa [A]
axau azada
axugá enjugar, secar
ayé ayer [K, B]
ayunque yunque [A]
azemallá comer a trozos
azemallo pizca, trozo de comida,
generalmente carne, lomo, etc., para
poner ente pan
azercá alcanzar
azeto ácido
azotacristo pequeña mata espinosa [K-E]

B

bacal cuero de vaca [K]
badina poza en el río
baguera tronco en el fuego
bagüeso especie de buho [K]

bagueta sogá
bailadera peonza
baineta judía verde
bal (fem.) valle
balconeta ventana-balcón sin saliente
baldeño pañal [ANDOLZ]
baldragas desaliñado
balons pantalones
ballarte parihuela para llevar piedras
ballueca avena loca [K]
bancal especie de mantón verde para la
cabeza
banzo bazo (tamién mielsa)
bardaxas desaliñado
bardino, -a de color café [A]
bardo barro
barella campo en un valle [P] / vaguada [A]
barilla mandíbula
barra San Juan arco Iris
barreño lavabo [K]
baruste barrote de una barandilla [C]
barza zarza
barzá cercar un campo
barzino vencejo, pájaro [ROHLFS];
murciélago [K-E]. B. murziegalo
barzón pieza que sujeta el yugo al timón del
arado o al pértigo de la carreta [C]

basquiña falda [K] / ropón exterior de color
verde oscuro, provisto de mangas
postizas y bordados hechos con
azabache [A]
batallo badajo
bateaguas paraguas
batida chaparrón [A]
batueco (huevo) incubado, hueco
bazía gamella [A]
bazibo ganado que no cría [A]
belá balar
beliu balido
bentanico postigo [A]
bente veinte
benzello vencejo, ligadura para atar una
cosa, especialmente haces o manojos
benzer mecer [C]
benzadora mecedora [C]
berguera arbusto que crece al lado del río
[K]
bèguinchera arbusto que crece al lado del río
[K]
beritaca embutido (comp. alberitaca)
beroya hermosa, "flamenca" (aplicado
especialmente a una muchacha)
berraco semental de cerdo
berronda cerda en celo [A]

A. C. Vicén y S. Moncayola

berruca verruga [A]

berza acelga

betalaina un arbusto (posiblemente un tipo de *Viburnum*)

betiello ternero [P]

bexiga vejiga

bi allí, ahí (partícula átona, antepuesta al verbo e inseparable de él; por ej., *bi'stá* 'hay (allí)', *bi'staba* 'había (ahí)', etc.)

bibí vivir

bié ver (tamién *biyé*)

biega viga, en general / pl. vigas en forma de tijera para hacer el almacén de las chozas [A]

biello viejo [S]

billuerta la planta clemátide (*Vitus alba*) [A]

billuetera clemátide [A] (tamién billuerta)

bimbrera planta del mimbre [K]

binza película, piel fina, especialmente del huevo y la cebolla [A]

bisalto variedad de guisante [A]; guisante [K-E]

bisco muérdago [P]

bislai, de - (mirar) de reojo, de lado

bispa avispa [K-E]

bispra víspera

biyé ver

Bocabulario de l'ansotano

bizcarrera cumbre del tejado, viga cimera
blandera reblandecimiento que poseen los alimentos cuando están muy pasados, estropeados

bobón buho [K-E]

boforón ano [K] (tamién *foforón*)

boira niebla baja

boleta alimoche

bolisa copo de nieve pequeño

bolo piedra grande

boque macho cabrío

borbullí hervir

borbute abubilla

borda casa en el monte

bordalá borda pequeña

bordalé dueño de la borda

borde hijo ilegítimo

borina fiesta, muchos gastos

borrega cordera de un año

borreguero pastor de las ovejas [K]

borrufalla menudencia

borustaca porquería, astilla [P]

borzagué muchacho

borzarins zapatos para andar por la nieve [K]

bos usted

boyato ternero castrado

boyero vaquero
bozo bozal [C]
braguero ubre
branca nada, poco (por ejemplo: no en
tiengo branca)
brenda merienda
brendá merendar
bresque liga para cazar pájaros [A]
brocatel tela de seda [A]
brocato brocado [A]
brosquil sitio para encerrar los corderos [P]
broxa bruja
broxo parecido
bruno cebolla [K-E]
búa límite, frontera
buante lindante [A]
bucardo macho cabrío
bucó macho cabrío
buche estómago
buchorno viento sur [A]
bueso, -a vuestro, -a [S]
buga límite entre dos municipios [C]. Comp.
búa
bulco deseo, antojo [C]
bullí hervir (tamién borbullí)
bulra burla [S]

buitrino red de pesca, de forma cónica [A]
buquezer cubrir el macho a la cabra [A]
buquida cabra cubierta [A]
buquidera cabra en celo [A, P]
burguil montón de paja o hierba [K]
burno cebolla [K-E]. Biyé bruno
buro tierra arcillosa
burrerño burdégano, cruce de burra y
caballo [A]
busotros, -as vosotros, -as
busté usted
buxaco boj grande
buxada barrida con boj
buxo boj

C

cabaña rebaño muy numeroso [C]
cabaza cesta, bolsa
cabazo capazo
cabezal pieza de madera de la parte superior
de la puerta [C], dintel
cabezana cabestro [C], ronzal [B]

cachá agachar(se) [K]
cacherulo pañuelo de la cabeza [C, B]
(tamién cachirulo)
cachimalla conjunto de críos, cosas
pequeñas [P]
cachirulo pañuelo que en la vestimenta
tradicional se pone en la cabeza,
bajo el sombrero [K]
cadera banco con respaldo
cadillo perro joven [K, C]
cado madriguera
calamequechento pelotero
calañeta empeine de los pies
calcaño talón
caldés calderos
calentadó calentador de la cama
calién burra o yegua en celo
caloyo borreguito hasta los diez días [A]
calza media
calzapuño sitio pequeño para guardar algo
[P]
calzero calzado
calzeta anillo en la garra de las gallinas [K]
calzillas medias
callén caliente
callizo callejón

camamila manzanilla
cambra vestíbulo; "especie de antesala que
da acceso a la cocina" [A]
caminá andar
caminal hierro que sostiene la leña en el
hogar
camón campo en un canto del barranco [P]
campanal campanario [A, B]
canabla collar de la esquila [A]
canaleba madero ahuecado que se emplea
como canal [A]
canaril cadena del fuego, llares
candelón chupón de hielo que cuelga del
tejado, carámbano
candil candela [K]
canero salvado [K]
canilla tobillo
cantal piedra
cantalaziá llover fuerte, granizar
cantera sierra de montañas [C]
cantero albañil
cantizero estaca para colgar el caldero [A]
cantón recodo.
cañizerrada res que padece inflamación en
la cabeza, con pérdida de la vista e
incluso del oído [A]

cañón esquila grande
caños d'a nariz ventanas de la nariz [B]
caparra garrapata [C]
caperán seta blanca de otoño que nace en
corros / joyo blanco, especie de hongo
[K-E]
capiello borrén de la albarda [A]
capirón maderos que forman el hastial de
un fachada [A]
capuziá sumergirse en el agua de cabeza
carachina caracol [K]
carantoña halago, caricia
caráuter carácter
carcagüezo vejestorio
carcamal viejo
carcán grande y torpe [P]
carcaretiá cacarear [P] (comp. cascariá)
cardelina jilguero
cardincha cardo [A]
cardonera acebo
carguil montón de fiemo [K]
carirroya oveja con pintas rojas en la cara y
orejas [A]
carlinca collar del mastín [P]
carnuzo carroña
carracar roer, machacar, triturar [C]

carrasca encina
carrazón romana de peso grande
carrera calle
carrera de Santiago vía láctea
casca cáscara / concha del caracol [K-E]
cascá pegar [B]
cascabillo ciruela pequeña, redonda y dulce
[A]
cascabla aulaga enana [K-E]
cascallo cascajo [A]
cascariá cacarear [A]
cascarío cacareo [A]
cascarulla cascarilla que cubre el grano del
trigo [A]
cascuello hueso del melocotón [A]
castañera castaño [k]
castañuelos especie de matraca [K]
cata hacia [A]. B. enta
catirón colmillo
cauquerré dinero [P]
causo caso
caxa caja, arca
caxans dientes
caxeta plato o bacineta que pasan en la
iglesia para pedir limosna [B]
caxico quejigo, roble / "roble grande" [B]

caxos carrillos
cayé caer
caza cazo pasa sacar agua de la herrada o
tormarla de la fuente [A]
clabilla clavija [K]
clabillo tarugo [K]
clairón tiza [C]
clamá llamar
clamá-se llamarse
clamadó llamador de la puerta
clau clavo / clau de mosca escarpia [A]
cleta cancilla, puerta de estacas
clin (masc.) crin
cloca gallina clueca
coballá en la otra punta
cobertera tapadera de ollas y pucheros
cobertó cubierta para la cama
coco huevo
cocoroza copa del árbol [K]
cocote cogote
coculo cuclillo, pájaro [C]. Se beiga cuculo
cochino cerdo
coda cola, rabo
cofadre cofrade [A]
coflaría cofradía [A]
coflau sentado
coflós cintas de seda [A]

costera subida lateral de un monte
coxiá cojear
coxo cojo
cozcas cosquillas
coziloba cueva pequeña y profunda [A]
craba cabra
crabada manada de ganado cabrío
crabero cabrero
crabitetas constelación de las siete cabrillas
[A]
crabito cabrito
crebá romper
crebau, -ada roto, -a
crestón carnero castrado [A, C] / fig.
solterón [P]
crexé crecer
crieta pollo de pájaro [A]
criyé creer
crostón corteza del pan
cruxá llamar, buscar
cruxí crujir
cruxiá buscar
cruxidá recoger, guardar, vigilar, estar al
tanto de (el ganado, etc.)
cruxiu crujido

cuairón cuarterón, viga de madera de sección rectangular [A]; montante de la puerta [C]; vara en la chimenea para colgar algo [K]
cuallá cuajar
cuallada cuajada
cuallo cuajo
cuatrimudau cordero de más de dos años [A]
cubetes cuévanos para acarrear escombros [A]
cubilá lugar donde duerme el ganado [P]
cuco gusano [C i C]
cuculo cuclillo (tamién coculo)
cucullo cuclillo (tamién coculo)
cucullón atadura / "punta del saco, currucón" [P]
cucharro vaso para vino hecho de cuerno [P]
cucho perro
cueba cueva; si es amplia y poco profunda, espelunga
cuesco ventosidad / cuerpo del cuero [P]
cuezo vasija en la que se ordeña
culero intestino grueso [K]
cullá cazo
cullestre calostro

colchilla edredón
comenziapiá empezar
compadres consuegros [A]
conoxé conocer
contibá coger en el juego [P]
contorná dar vuelta a la parva [A]
coral corazón del pino [A]
cordillons intestinos
corniplegau cordero con los cuernos retorcidos [A]
cornipreta res abrochada [A]
corniza tizón [K]
corraliza corral donde el ganado pasa el invierno [A]
corroncho corro
corrucau, -ada arrugado, -a [B]
corruscón corrusco
cullí recoger, coger
cullitadera fiesta que se hace cuando se cubre la casa / cosecha [P]
cuná mecer
cuñestra nieve amontonada, ventisquero
curra res sin cuernos [A]
curro que tiene un brazo inútil [A]
currón gozne; escuadra de bisagra [P]
currucau ávaro [B]
currusqueta ternilla [A]

curto corto
cutio callado
cutio-cutio despacio
cuzarro pequeño recipiente de cuerno para
beber [C]. Se beiga cucharro
cuzibache cuarto mal arreglado

CH

chabalín jabalí (xabalín [B])
chabisque fango y barrillo pisoteado;
salpicaduras de agua, barro, comida,
etc. / fig. desastre
chaguá aclarar, enjuagar (tamién xaguá)
chamarancón hueso del jamón [A]. Biyé
charamancón
chamarcallo barrizal
chambra blusa
chaminera chimenea
chanca muleta [K]
chancleta muleta del cojo [A]. Biyé chanca
chandra mujer poco formal, vaga
chandrío enredo, estropicio
chanza broma

chapada bofetada cariñosa
chaparro roble / "roble joven" [B]
chapitel torre de la iglesia
chapurco mala comida [P]
charamancón hueso del jamón
charcané ganadero pequeño [P]
charga zarza
charguera zarzarrosa [K-E]
charoso feo
charpaleta nieve blanda deshaciéndose
charra jarra
charrá hablar, conversar
charradó charlatán
charro pico del jarro [K]
chelá helar
chelau helado
chelo hielo
chemecá quejarse, gimotear
chen gente
chenebrizé ladrón de ganado [P]
cheniba encía
chenta comida
chentá comer
chenullo rodilla; pierna / pantorrilla [B]
cherbigá despeñar leñas
chiba giba, joroba
chiboso giboso, jorobado

chicuta cicuta [K]
chiflá silbar
chiflito silbato / chiflido, silbido [K]
chiflo silbato, pito / uréter
chilá chillar
chinchá chinche [A]
chinchorros chicharrones [K]
chinebro enebro
chiniba encía [A]. Biyé cheniba
chinorrau marchito, mustio [K]
chintura falange de los dedos [A] / juntura
entre las tablas del techo [K]
chinullo tobillo, pantorrilla [K]; "la parte
alta del tacón; la parte trasera de la
pierna, allí donde empieza el pie" [B];
tobillo. Se beiga chenullo
chipeta alevín de trucha; pez pequeño
chiquín pequeño / (dedo) – meñique [B]
chiquirín muy pequeño / (dedo) –
meñique [A] (tamién chiquín)
chirón roto en la carne [K]
chisquero encendedor
chistá silbar los pájaros [C]
choben joven / yerno
chodía judía seca (choría [K-E])
choina pan pequeño [P]

cholla carne de todo animal [K]. Comp.
chulla
chordiga ortiga. Comp. xordiga
chordón frambuesa
chordonera planta de la frambuesa
chorigué ratón [K-E]. Se beiga xorigué
chornal jornal
chornalero jornalero
chorro pico de la canalera [K]
chorrontá asustar
chorrupio pico del jarro [A]; pico pequeño
del botijo [C]
choto macho cabrío capado
chubil medina del yugo [A]
chubo yugo
chuco sustancia
chuego juego chugá jugar
chulio julio
chulla tajada de carne de cerdo
chumpá columpiar
chumpadera columpio
chunco junco
chuní uncir, juntar
chunidera correa para uncir los bueyes
chunio junio
chunta yunta [A]

chunto junto
chupo médula [P]; tuétano [C]; almendra
del melocotón [A]
churla chispa (tamién purna)
churlestres moras rastreras
churrupe chorro [C]
chusco, -a persona sucia, vaga y holgazana

D

dá escombro registrar una casa [P]
dalla guadaña
dardeu rico [P]
debán delante
debantá levantar
debantal delantal
degolbé devolver
dejá dejar (castellanización fonética por
dexá)
delantés delanteros
delantescamas suplemento de puntilla
blanca de lino que se pone bajo el
cobertó para que no quede corto [A]
dende desde [C]

denteras envidia
derdinas harapos
desfé deshacer
dexirí digerir
dezaga detrás
dezí decir (tamién izí)
didal dedal [K, B]
diespra avispa
diezpra avispa [B]. Se beiga diespra
dingo-londango despacio
dispués después
dito dicho
do dónde, adónde
dobaná devanar [K]
dobiello pelotón [K]; ovillo [P]
doló (fem.) dolor [A]
donau ahijado [A]
dreito derecho
durbillón enredo

E

echatrago bocado de las diez de la mañana
[A]
embasadó embudo [C]

empantullo enredo
emplená-se llenarse [S]. Comp. **emplí**
emplí llenar
empuxá empujar
en de ello, de eso (complemento pronominal
adverbial; es partícula átona usada
siempre junto al verbo; por ej., **en**
tiengo 'tengo de ello')
encordio "venéreo" [P]
encorrer perseguir [S]
en chinchetas desnudo, en cueros
enchizero hechicero [K]
end forma de **en** ante vocal: ¿*bos end iz?* 'os
vais?' [B]. **Biyé en**
enflacá adelgazar [K]
enforní poner al horno
enfosau atorzonado [P]
engañapastó lavandera, pájaro /
aguzanieves, ave [K-E]
engañuflá engañar
engolbé envolver
enguarina prenda de abrigo para el hombre
enguisá remendar [P]
engullidero pozo en el cauce de un río [A]
enronau sucio, cubierto de polvo, de tierra,
etc. [B]

enserenu corral sin cubrir, para aves,
dentro de la casa [C]
ensundia enjundia [A]
enta hacia
entenau hijastro [A, P]
ent'o hacia el (contracción de prep. + art.)
entorná dar vueltas a las piezas de masa
entrecorré arreglar el margen de un campo
entreculliu encogido
entremetá en medio
entro dentro [A]
enzendallo conjunto de hojas secas, ramas,
teas, etc., o cualquier otra cosa que sirve
para prender fuego
erbilla hebilla [K]
esbagarau ocioso, sin ocupación, persona
que está sin hacer nada [P]
esbandariziau alocado [P]
esbareá desvariar [C]
esbarrá-se escaparse el ganado [K],
desviarse del camino
esbarre separación
esbeilá develar
esbentá evaporar
esberrecar gritar, berrear
esbezá destetar

esbinzá herniar
esbolutrá tumbar [P]; revolcarse las
caballerías [A]
esbolutrá-se tumbarse
esbulutrá-se revolcarse [C]
escabo estopa muy basta [A]
escabos despojos del lino [P]; residuos del
lino [A]
escachilá chillar un perro / ladrar [K]
escai trozo pequeño; parte sobrante
escalafrío escòlofrío [A]
escaldau torta de harina y agua de anís
escalentí hacer la colada; escaldar
escalferiu "florecido" [P], con moho, mohoso
escallá revocar una pared [C]
escaná-se atragantarse
escanaziá atragantar
escaño especie de ataúd común, para los
pobres [B]
escarrón arce con hoja de tres puntas, Arce
de Montpellier
escatizá atizar el fuego [C]
escluma espuma [C]
escobiza arándano
escodá cortar el rabo a las ovejas
escodilla taza

escopina saliva [B]
escorcún torpe [P]
escrigüelo cría de ardilla; ardilla. Comp.
esquiruelo
escuitá escuchar
escusar ahorrar [B, C]
escusau desagüe, aguas residuales / retrete
eschimenzá golpear con la espadilla el lino
para macerarlo [P]
esfé deshacer
esfelariz cuerda de la alpargata [K]
esfila bramante [P]
esfilorchau deshecho, deshilachado
esfulliná deshollinar (esfollinar [A])
esfullinadó deshollinador
esgalinchau flaco
eslardón arañazo
esleí disolver
eslená deslizar, resbalar
eslená-se deslizarse
eslenón resbalón
esmaxiná forzar [P]
esmerdazá crecer, engordar [P]
esmicazá desmigajar
esmicazau deshecho, desmigajado
esmolá afilar
esmoladó afilador [B]

esnoyá-se desenojarse [S]
esnudá-se desnudarse
espalangau larguirucho, alto
espantá asustar. Comp. chorrontá
espantallo espantapájaros
esparpallá deshacer
espata telera del arado [A]
espatiella herramienta de madera para
macerar el lino [P]
espedo pincho para asar
espelunga cueva, gruta, agujero grande,
pero de no mucha profundidad, en la
roca. Comp. cueba
esperrecá desgarrar [K]
esperrecau desgarrado; mal vestido [K]
espetera vasar, sitio para colgar los
utensilios de la cocina [A]
espiella arista
espinais espinacas
espligo espliego [C]
espuenda residuo de un alud [A]
espuntada corte rescto en la oreja de los
corderos [A]
espurgá desgranar uva [C]
esquerola escarola [K-E]
esquilla esquila [A]

esquillero el que hace esquilas [K]
esquinal cuero de vino [P]
esquinazo columna vertebral
esquirá esquilar [C, A]
esquirigüelo ardilla. Comp. escrigüelo
esquiruelo ardilla. Comp. escrigüelo
estallada extraviada, descarriada (referente
a las ovejas) [A]
estandarduras extravagancias, tonterías [A]
estentinos intestinos
estepa lauréola (arbusto)
esterrenau como se queda el terreno cuando
se le va la nieve
estolocau dislocado
estral hacha [B]. Se beiga astral
estreito, -a estrecho, -a
estrela estrella [A]
estreudes trébedes [C]
estribiella estribación / pasto de verano [K]
esturraz narria [A]
esturridó tostador de teas
exe, exa, exo este, esta, esto [B]. Comp. ixa,
ixe, ixo

F

faba haba
fabeta toda clase de vaina [A]
fabla "habla dialectal" [B] (o sea, el aragonés local de Ansó)
fablá hablar
fabón habón que sale en cualquier tipo de picadura [A]
fachenda lujo [K]
fagarra haya pequeña (fagarro [K])
fagüeño viento del suroeste [A]
falaguera ceguera, obsesión o deseo grande por algo
faldriquera bolsillo interior en la ropa de la mujer
falz hoz
falzino vencejo, pájaro [C]
fallato antorcha hecha con tres o más teas juntas [C]
fambre hambre
faramalla críos en tumulto [P]
farfalá bajos de las enaguas
faricandola merendola (farra, holgorio, jarana [P])
farina harina

farinetas harina frita y tostada
fartá-se hartarse / terminar, acabar: *nunca te fartas de plorar* [B]
fato tonto
fato mal olor [P]
fatuo tonto / "bobo, infeliz" [B]
faja faja / haza
faxadero pañal exterior [K]
faxella útil para hacer la colada [P] / aro de madera [C] / entremiso [A], esto es, 'expremijo' (mesa baja de tablero con ranuras y algo inclinada, para que al hacer el queso escurra el suero)
faziella encella para hacer el queso [A]
faxinadero cobertizo situado en el extremo de la era para amontonar los haces [A]
faxo haz
faya hayuco [K-E]. B. fayeta
fayeta fruto del haya, hayuco
fayo haya
fé hacer
fé babaus "hacer cencerrada a los viudos con dichos injuriosos o picarescos" [A]
fé foriquetas hacer el amor
fé goyo gustar, alegrar
fé salitas faltar a clase, hacer "novillos"
feito hecho

felze helecho
fembra hembra [S]
femera montón de estiércol
ferné cerner [K] (tamién zerné)
forniello frenillo de la lengua
ferrá herrar
ferrada recipiente para el agua
ferradero nicho con base de piedra que sirve
en el fregadero para poner la herrada
[A]
ferradura herradura
ferrar herrar
ferrera petirrojo (pájaro). Comp. pajarel
ferrería herrería
ferrero herrero
fiemar estercolar [K]
fiemo estiércol
fienta la porquería que sale dentro de la
masa intestinal [A]
fierro hierro
figado hígado
figo higo
figuera higuera
filá hilar
filo hilo
fillarda res con motas rojas y negras [A]
(tamién zillarda)

fillo, -a hijo, -a
fito-fito (mirar) fijamente
fizá picar (una culebra, un insecto) [K-E]
(tamién zizá)
flaile fraile [K]
flama llama
flamarada llamarada
floriada res blanca con manchas negras [A]
floxó flojo
foforón ano (tamién boforón)
fogaril hogar
foguera hoguera
foína garduña [C]. Se beiga fuina
follarasca hojarasca
follín hollín [A]. Biyé fullín
fondo hondo
fongo hongo
fongo royo champiñón silvestre de láminas
rosadas (fongo royo = fongo de güei,
tipo de hongo, sin especificar [K-E])
fongueta seta llamada en cast. "negrilla"
foradá agujerear

foradau agujereado
foracha agramadera [A] (tamién zoracha)
forastés forasteros [A]

- forau agujero / - d'a puerta gatera [A]
forca horca
forcacha una curva cualquiera [A]
forcancha horquilla [P]
forcancho palo con dientes para colgar
objetos
forcanchos maderos dispuestos en forma de
tijera, unidos en su extremo superior y
abiertos en el inferior, que se clava en el
suelo; en ellos se apoya la viga cumbre-
ra y dejan los huecos de entrada a las
chozas pastoriles [A]
forcón horca de dos dientes empleada para
llevar leña y hacer hormigueros [A]
foricá cornear [P, A]
foricaculera rosal silvestre (tamién
gabardera)
foricaculos fruto del rosal silvestre
foricón agujero grande / hurgonero [A],
esto es 'instrumento de hierro para
remover y atizar la lumbre'
formiga hormiga
forniga hormiga [K-E]
formigos comida a base de harina
formiguero hormiguero
forniguero hormiguero [K-E]

- fornaca liebre pequeña
fornero panadero
forniá hornear, meter al horno
forno horno
forqueta señal curva que se hace en la oreja
de los corderos, quitándoles la punta
[A]
forrumbia juguete de hilo y palo [P]
forrumbiá ir de prisa
foya hoya / valle
foyeta hoyuelo del pecho [A]
foyo hoyo
foz estrecho profundo entre dos montañas;
desfiladero estrecho erosionado por un
río
fraxenco jabalí o cerdo pequeño
fraximán grande [P]
fraxino fresno
fregadera fregadero [A]
fren frente
frescuau cordero de tres años [A]
fridera paleta para lavar
friolenco friolero
fuella hoja ('hoja de la navaja' [A])
fuen fuente
fuina marta (pequeño mamífero)

A. C. Vicén y S. Moncayola

fullín hollín
fumaral vertero de basura
fumatera humareda [B, C]
fumo humo
funzias ínfulas, orgullo, "humos"
furiquiá hurgar
furo huidizo, de mal genio
furtá quitar, robar
furto robo
fusada copo de la rueca; la hebra de hilo que
se recoge en el huso [S, A]
fusal cementerio [C, B]
fusco oscuro
fuso huso
fuyí huir

G

gabacho miedoso / francés
gabardera escaramujo, rosal silvestre [K]
gabisote juego de la gallina ciega [K]
gai arrendajo (pájaro)
gaimá lloriquear
gainada zancada [P]
galafatón (cogido en) falta [P]

Bocabulario de l'ansotano

galochera inundación [K]
gallineta de Dios mariquita
gallo gajo [C]
gambeto cualquier prenda para ponerse
encima
garba mies de avena
garbaxada lluvia
gargalé, a - (beber) a chorro
gargallo gargajo / pl. virutas [C]
gargamela garganta (laringe) [C]
garganchón garganta (esófago) [C]
gargandillas mamellas del cuello de la cabra
[A]
garifandola comilona
garra pierna
garramacha donde se juntan dos tejados [P]
garramanchón, a - (llevar) a hombros
garrampa calambre
garriancho estevado [B], zambo [C, A]
garricrebada res patiquebrada [A]
garrón jarrete / pl. covejón [A]
garroso zambo [C]
garrotera extremos del arzón que sirven
para pasar las sogas que aseguran la
carga
garrotiello angina maligna, difteria [K]

gayata bastón
gayo abubilla [A] (pero será 'arrendajo';
comp. borbute)
glan fruto del roble, bellota
glera arcilla [K]
goforón ano. Biyé boforón
golbé volver [A]. Biyé torná
golé oler
gollé de paloma planta, sin identificar [K-E]
gorgolocha inundación, golpe de agua,
barrancada [K]
gorgolochó sitios estrechos donde confluye
el agua del río que se despeña
espumeando [A]
gomitar vomitar [A]
gorrillón fruto del majuelo [K-E], gurrillón
gorrín cerdo de leche
gosá soler, acostumbrar
goteril alero
goyo gozo, alegría
gralla grajo (pájaro)
gramá bramar, mugir / rebuznar [A]
gramiu bramido, mugiod / rebuzno [A]
grandaz muy grande
grandoletas glándulas
graya grajo [A, K-E]. Biyé gralla

gripia serpiente venenosa [K-E]
gruma bruma [K]
guallardo ancho, gordo, hermoso, lucido
guarán garañón [C], burro padre [A]
güebra primera labor que se da a un terreno
con el arado [A]
güei buey [K,A]
güeitre buitre [K]
güego huevo (tamién coco)
güeguera huevera
güello ojo
güembre punta de apero [P] / reja del arado
[C, A] / arado de madera cuya reja se
mete enchufándola [A]
güembro hombro
güeña excremento de vaca
güesca muesca / muesca lateral que se hace
en la oreja de los corderos [A] (se fa
güesca ta debán u güesca ta zaga)
guides bordados [P]; adornos azules y
acanalados que unen la camisa a la
gorguera en el vestido típico del valle
[C]
guirguichita como la aveza, con vaina
pequeña y granos pequeños, bueno
para el forraje [K-E]
guito que cocea [B]

guixa guisante [K] / armuelle [K-E] (será
'guija, almorta')
gurrillón fruto del espino albar
gurrillonera espino albar
gurrión gorrión [K-E]
gurronera bisagra
gusanera chichón
guza frío

I

i allí, ahí (partícula pronominal-adverbial,
inseparable del verbo; por ej.: en i'stá
'ahí hay de ello'; también en bi'stá). Biyé
bi

í ir (también yí)
í-se-ne irse
ibón laguna de alta montaña
ilesia iglesia [A]
ilotro él [A]
illón arce
imbidioso envidioso [B]
imperfeto tonto, anormal, corto de mete [S]
irasco choto, macho cabrío
ita punta
itá echar

ixa esa
ixe ese
ixo eso; aquello
izí decir (tamién dezi)

J

jambre enjambre [A] (castellanización
fonética por xambre)
juñido uncido [A] (castellanización fonética
por chuniu; biyé chuní)

L

l' el, la (art. det. ante vocal). Comp. o, a
lagaña legaña
laminá lamer
laminé goloso
langrandacho lagarto [C]
lapaza acedera / lampazo [K-E]
lapo bofetada
lardo sebo, grasa
largandacho lagarto [B,A]

- lastico** ropa blanca que cubre el brazo de los hombres en el vestido típico del valle [C]
- lastón** hierba seca [K-E]
- lastra** campo yermo [P]; terreno cultivado y después abandonado durante algunos años [A]
- latas** tablillas que se ponen para sujetar las tejas [A]
- laxizo** enfermedad del burro en el bazo [P] ('carbunco en el ganado vacuno' [ANDOLZ])
- lazena** armario
- ledo** sucio [P]
- leala** alihala, juerga [A]
- lenguaniza** longaniza
- leñero** leñador [K]
- lexiba** lejía
- leyé** leer (tamién liyé)
- lezina** fruto de la encina, bellota. Comp. glan
- lezna** punzón
- li** le (pron. pers.)
- libiano** pulmón
- lifara** buena comida, merienda entre amigos con "juerga"
- ligallo** atadura, intestino

- ligarza** ligadura [P]
- ligarzá** hacer haces [A]
- limaco** babosa [K]
- linosa** simiente del lino [A]
- linzuelo** sábana
- li'n** se lo (a él o a ella; a ellos o ellas)
- lis** les (pron. pers.)
- listabea** cedazo intermedio entre el aral y el **porgadero** / criba de agujeros más pequeños que el aral [C]
- liyé** leer [A]. Se beiga leyé
- liza** bramante, cordel
- loira** nutria [K-E]
- loncha** atrio de la iglesia [A]
- loparro** enfermedad de la vaca en el bazo [P]
- l'otro** antisdayé trasanteayer [A]
- luenga** lengua
- lugá** pueblo
- lurdo** torpe [A]
- lurte** alud

LL

- llebre** liebre [B]
- lliendre** huevo del piojo, liendre [C]

lliestra arista del trigo [A]

M

macarana endrina aplanada [A] / ciruela sin
fecundar [P]

machorra hembra estéril [A]

macau tocado, con golpe / fig. loco [P]

macoca coscorrón

macolla mata de hierba [P]

madarra delantal blanco llevado por las
mujeres para el horno [ROHLFS]

madaxa madeja [K, C, A]

madral acequia; presa [C]

magarda fruto verde del escaramujo [A]

magardera escaramujo [A] [ROHLFS];
zarzamora, mora [K]. Biyé gabardera

magoría fresa

mai madre [ROHLFS]

mairal mayoral [K]

mallá golpear

mallo mazo / peñasco grande en forma
cilíndrica

manada manojo de mies formado por tres
puñados [A]

mandurrial andurrial, camino malo [A]

manguera esteva del arado [A]

manguilus manguitos [P]

manidera oveja en celo [A]. Biyé
amanixedera

mantorná labrar por segunda vez con el
arado [A]

manullo manojo [A]

marcantón tonto

mardano macho de ganado de cerda capado
/ carnero entero [A]; morueco [K]

marfega colchón de paja [A]; colchón de
agozos [P]

marguin margen

mariateresa mantis religiosa [A] [ROHLFS]

marido non beas sobremuslo [A]

mariscal veterinario [C] (tamién albéitar)

marimposa mariposa

marosa costilla flotante [A]

masá amasar

masará tiznar [C]

masons comida de harina [P]

masto macho

matacríos albaricoque

matarral terreno nunca cultivado [A]

matazía matanza del cerdo

materia pus
matón leche cuajada [A]
mayá maullar
mazana manzana
mazanera manzano
meco tartamudo
megollo tuétano / meollo de la madera,
miga del pan [K]
meidía mediodía
mejó mejor {castellanización fonética por
mellor u millor}
melico ombligo
melón tejón (tamién taxón)
meolá maullar (tamién mayá)
mesacha chica, muchacha
mesache joven, chico, nuchacho
metá mitad
meté poner
metiu puesto
meyanoche medianoche {castellanización
fonética por meyanuei}
meyatarde media tarde
meyo medio / gemelo [A, C]
mica pizca, nada. S'emplega como refuerzo
d'a negación: *no tengo ni mica.* / miga
[A]

micazas migajas
micorróna poca cosa
mielca línea que hace el labrador con el
arado o colocando bojes para poder
sembrar [A] / mielga, planta
leguminosa, de flores azules, que
abunda en los sembrados [K-E]
mielsa bazo
migalla migaja
migollo miga [K]
milloca maíz
minchá comer
mincharra lirón
miqueta trozo pequeño
mixín voz para llamar al gato
modorro simple
molsa musgo
mon monte / el campo, lo inmediato al
pueblo [B]
moña muñeca
moñaco títere [C]
moñiga boñiga [A]. Comp. güeña
moquero pañuelo para la nariz
morerillo chocolatare, molinillo [K]
morica res de color rojo con manchas negras
[A]
morito muerto [A]

mormutiá murmurar
morro labio
mortalla "persona envuelta en una sábana y con un palo en la mano; las mortallas salen antes del Carnaval y van a asustar por las casa del pueblo" [C]
mortichuelo niño muerto [C]
mortillón niño muerto [C]
moscallón grosella / mostajo (*Sorbus aria*)
moscana (agua) turbia [C]
mósen tratamiento que se da a los sacerdotes [A]
mosta puñado, lo que cabe en ambas manos juntas
mostín mastín [C]
moyuto chaval bien criado [P]
mozet niño / "chico de hasta doce años" [B]
mozeta niña
mozo soltero [B]
múa límite [A]. Biyé búa, muga
muderno moderno [A]
mueso mordisco
muga límite
muí ordeñar
muidero encerradero para ordeñar
muíto, -a mucho, -a
mullá mojar

mullé mujer
muñiga boñiga [K]. Comp. moñiga, güeña
murgayo esputo [K]
murziegalo murciélago [K-E] (tamién barzino)
musclo muslo de la pierna [C]
musco Biyé tusco

N

naxé nacer
naxedero manantial [A]
ne de ello (por ex.: *compra-me-ne dos*. Seguntes o contesto aparixe en u ne).
negrillón arbusto de fruto pequeño y negro, madura a fin de septiembre [A]
niebá nevar [A]. Biyé ñebá
niézpola nispola, fruto del níspero [K]
nineta pupila, niña del ojo [C,B]
noballa navaja
noguera nogal
nonila tonta
nueso, -a nuestro, -a [S]
nuezera nogal [A]. Biyé noguera
nunziaz testarudo, terco [ANDOLZ]
nusotros nosotros

Ñ

ñebá nevar
ñeu nieve

O

o el (art. masc. sing.)
ó dónde [S]. Biyé do
obella oveja
obellada rebaño de ovejas [A]
obispo la morcilla más gorda [A]
obredura abertura [k]
obrí abrir [K, C] (tamién ubrí) / - a boca
bostezar [A]
odí oír [A] (tamién oí)
ofrí ofrecer [P]
oí oír
oíu oído (tamién oyíu)
ombre hombre / marido [B]
onsera madriguera o cueva donde viven los
osos
onso oso
onzins ganchos de acarreo [P]

oracán huracán [A]
orache tiempo atmosférico
ordio cebada
orella oreja
ormino, a- con frecuencia
ormo olmo [C]
ornicau avaro [K]
orrera niñera
os los (art. masc. pl.)
osín ventisca con nieve
oxá despachar [P]
oyiu oído (part. d'o berbo oí) / oído (sust.)
[A]

P

pa para
paco umbría, costado en sombra de una
montaña [C]
pai padre [ROHLFS]
pajarel petirrojo [K]. Biyé ferrera
palanga palanca, palo largo, lata [A]/timón
[K]
palla paja
pallá pajar

pallera sábana para recoger la paja en la era [K]
palluzo restos de paja, desperdicio del trigo [A]
panera tabla para poner el pan [A]
panero panera más pequeña [A]
paniquesa comadreja
panizo maíz (tamién milloca)
pápola pepita de las gallinas, enfermedad que consiste en un tumor en la lengua que no las deja cacarear [C]
papirroyo petirrojo [K-E]. Biyé ferrera
parba mies extendida [A, C]
parixé parecer
pastenco borrego hasta los dos meses [A]
pastiello trozo de masa que se da como pago a la hornera [P]; cantidad de masa para el hornero [K]
pastó pastor
patarieco tonto, patán
patera glosopeda [A]
paxarico pájaro, especialmente de pequeño tamaño
paxaro pájaro, en general
peal tela abatanada para hacer calcetines recios [A]

pealeta calcetín de paño [P]
peazo cuero de oveja sin lana para los pies [P]
pecatudo pecoso [K]
pedregada granizo [B]
peduco calcetín / calcetín recio [A]
pego tonto
pegollo piojo
peitera delantal de cuero que se ponen los segadores [A]
peito pecho
peitoral pechera [K, C]; petral [A]
pelaire el que está hilando [K]; lanero [P]
pella coliflor
pelleta piel [K]
pentecuch afán caprichoso [P]
peó(s) peor(es)
perello pellejo, piel
perera peral
permudá mudar [K], mudar de pluma [K-E]
pernil jamón
perreque harapo, andrajo [C]
perretero trapero [C]
petillero estuche para tabaco [K]
pezeta peseta
pezetón moneda de dos pesetas [A]
pezolaga travieso

picaraza urraca
picarra peñas, crestas [P]
picueta viruela
pichá orinar
pichacamas diente de león (planta)
pichadero orinal
pichaus orines
pichorro pico del botijo [K]
piértiga pértiga [K]; el palo de labrar y
guardar bueyes [C]
piloco bola de nieve hecha con las manos
pilota pelota
pillá alcanzar; coger
pincho, -a arreglado, -a; presumido, -a
pintacoda voltereta
pintorrutiada pintarrajeada / oveja con el
morro y las patas negras [A]
pinzán pinzón [K, C]
piparra "cubo de pipa" [K]
piquero cantero [K]
pirina gallina
pisón tajador; tajo en que se corta la carne
[K]
pitarra vino malo / algo malo
pitos castañuelas [A]
pixadero orinal [A] (tamién pichadero)
pixar orinar [A] (tamién pichar)

pixaus orines [A] (tamién pichaus)
plaga herida [A]
plano, -a pequeño llano [K]
plebé llover
plebida lluvia
plegá llegar
pleguete pliegue [A]
plená llenar (tamién emplí)
pleno, -a lleno, -a
plorá llorar
pobra mujer pobre [K]
pocha bolsillo [C]
pocholo majó
podé poder
poliu bonito
polpa pulpa [K]
pon no, nada. Ye refuerzo d'a negazió: *no'n
ye pon 'no lo es en absoluto'*.
poncho entumecido (se dice sobre todo de
los dedos entumecidos por el frío) [A]
porgá escardar, arrancar las malas hierbas
[C]
porgadero cedazo de agujeros más espesos
porgallas granzas [A], residuos de paja y
grano; después de aventar y cribar
portaderas pedreras [A], aparato para
transportar piedras o cosas semejantes

portalada cabecera de la puerta [K]
posá sentar
posá-se sentarse
posillo banco pequeño individual / banco,
silla, asiento [K]
posiento cuarto, habitación / dormitorio [A]
postigo ventanuco [A]
postema pus
potrón chichón en la cabeza
pozal cubo, balde [C]
preaso pienso [A]
presigo albérchigo [K, K-E]
preto, -a avaro, -a [B] / tacaño [A] (tamién
currucau)
primal cordero de dos años [A]
primala cordera de dos años
pro bastante
puen puente / madero que forma el puente
en una techumbre [A]
puenterrón madero para atravesar un río
[C]
puerco, -a sucio, -a [B]
puerto montaña, pastos de alta montaña
pueyo altura [P]; cerro, colina, montículo [C]
/ un pueyo mucho, gran cantidad [P]
puga diente del peine, de la horca, etc.; púa
pulgá purgar [K]

pulso sien
puncha espina, pincho
punchá pinchar
punchón ayudante o aprendiz del herrero
punta peito esternón [A]
punto d'o día, a- al amanecer
purna chispa, brasa
puyá subir
puyada subida larga
puyadeta subida corta

Q

quefé quhacer
quera carcoma
querá carcomer
queré querer
qui quien, quién

R

rabaño rebaño / un - cantidad grande [C]
raboso zorro
radé raer / roer

rafe alero [C]
ralla astilla [B]
ralladura hendidura, raja [K]
rallar astillar, hacer astillas [B]
rallo botijo de madera
ramal tirante [K]; cadena para atar el ganado
a los establos [A]
rambla isla entre dos brazos del río [A]
ramonzillera limoncillero (arbusto) [K]
ramonzillo limoncillo (fruto) [K]
randa puntilla de la gorguera
ranueco renacuajo [A]
rapedo rápido [K]/dícese de una vertiente o
pendiente muy pronunciada [B]
rascón cesto pequeño [P]
rasera espumadera
rasina resina [K]
rastellá rastrillar el lino
rastellau pasado el rastrillo
rastiello cerda de púas para limpiar lino y
cáñamo [P]
rastollo rastrojo
rastra narria [A]. Biyé esturraz
rastrillos comedero del pesebre [A]
realera cencerro boquiancho que llevan las
ovejas [A]

reatrera placenta [P]
rebichuelo nízcalo, tipo de seta (*Lactarius
deliciosus*)
reblá ceder
recau comida para el monte
redallo último corte de la hierba
redí meco pedir perdón
refitoliá curiosear
reglote eructo
reglotiá eructar (reglotar [A])
releche muesca de la canabla [A]
remadá derramar [C]
remendina trigo de una clase especial [K-E]
remenche poca cosa, sobras [P]
remonzillo limoncillo [K]. B. ramonzillo
rempuxá empujar
remugá rumiar
remullón trozo de pan en la sopa
renchilá relinchar
renchilo relincho
repatán zagal que acompaña al pastor [A]
repelón padastro del dedo
repiloné juego parecido a los "paquetes"
replegá recoger
repomponiau mimado
requelindorio estorbo [P]
resacadós ojeadores del jabalí

A. C. Vicén y S. Moncayola

resacau señal en forma de ángulo recto que se hace en la oreja de los corderos [A]
rescaldo rescoldo [A]
restillo rastrillo para el lino [K]
resupinau mal colocado, maltrecho, dolorido; caído tripa arriba
retabillo utensilio para retirar la hierba / rastrillo [K, ROHLFS]
retazía manjar
retranca ataharre [A]
reús desecho [A]
rezagau retrasado
rezepadizo tocón [K-E]
ribera valle, zona llana a lo largo de un río [B]
ribichuelo [C]. Biyé rebichuelo
risca paja de lino [P]
rizio hierba que sale después de cosechar [P]
roandero tambor para hacer randa
rocadó trapo de sujetar la rueca [P] / enrocador, especie de carrucha que se pone en la rueca ordinaria pra sujetar el copo que se hila [A]
rodeta rodete de madera en la parte inferior del huso [A]
rodil rodada, carril [C]
roncho redondo [A]

Bocabulario de l'ansotano

roña herrumbre, orín [C]
roñoso sucio, con roña
ropada provisión del pastor, alimentos y utensilios [K]
rosada escarcha, rocío
rosca tornillo de la telera [A]
roscadel cuévano [K]. B. roscadero
roscadero útil para colada; canasta o cesto de mimbre, grande y profundo / fig. persona gorda
rosera rosal [A, K-E]
rosigón persona que se pega siempre a otra [P]
royo rubio, rojo; pelirrojo
rubillo yema del huevo [K]
ruellos cantos rodados [P], piedras redondas del tamaño de un huevo de perdiz [A]
ruiyu ruido

S

sabaco sobaco
sabaya buhardilla, desván
sabuco saúco, árbol. B. sabuquero
sabuquero saúco [C, K-E]

saigüelo especie de camisa cuyo talle no se marca y adornado debajo de las axilas con una lista de frunces y en el orillo inferior con un ribete [A]
saíno sebo del cerdo
salera piedra en la que se pone sal al ganado [A]
saliente levante [C]
salinera saco para llevar la sal [A]
salmorrada salmuera
salón carne salada y seca al sol
samanta fajos de ramas [P]
sanfrifuella esófago
sangrandana lagartija [C]. B. sargantana
sangrijuela sanguijuela [A]
sanmiguelada otoño [K] (samiguelada [C])
saquetes de lana cielo emborregado [A]
sarbilleta servilleta [A]
sargandana lagartija [P, A]
sargantana lagartija
sarrampión sarampión
sarrío rebeco
sarrions espinacas silvestres
sartana sartén
saya falda. Comp. basquiña
segallo cabrito de un año [A]
segudí sacudir [A]

selba bosque / viga cumbreira [A]
senificar significar [A]
sentir oír [B]
serbus betún
serrapio bravo, mal genio [P]
siero suero [C, K, A]
simién simiente
sirrio estiércol de oveja; cagarruta de cabra y oveja [A, P, C]
sochubil mediana del yugo [A] (tamién chubil)
solada parte baja del campo [K]
solano viento del noroeste / lado del monte en el que da el sol [A]
solero patio / entrada, zaguán [K] / patio de entrada de la casa [B]
solombrío umbrío
somiziego corto de vista [C]
somiu se aplica al trigo que se queda pequeño y desmedrado por la herrumbre [C]
soro pardo / res de color pajizo [A]
sortilla sortija [K]
sostrazas descuidado en el vestir [A]
sulco surco [A]
sulsiu sin sustancia, consumido

T

- ta hacia, a
tabano tábano [A]
tabla local de la carnicería
tafarra vagina de los animales / dar - dar
tostón [P]
talabarte trasto grande
talapizada zurra, paliza / caída [P]
taleca talega [A, K]; saco para el grano [C]
talla rama de árbol / trozo de madera /
nervio de la hoja [K-E]
tallada tajada
tamién también
tanganillo juego de la tångana [A]
tape tapón [C]
tarnasco cordero recental hasta los 30 días
tarquila rebaño grande de dos o tres mil
cabezas [A]
tarra pasta para hacer queso [P]
tarraplén despeñadero
tarria correa de sujetar el baste en la parte
trasera, ataharre [P]
tartameco tartamudo
tasca prado, zona de hierba corta y fuerte en
las zonas altas de puerto / tepe, trozo
de tierra arrancado con hierba [A]

- taxera sitio en donde crecen taxos
taxo tejo
taxón tejón (tamién melón)
t'a hacia la, a la (contrac. de prep. y art.)
tedero hierro para sostener las teas. Biyé
tiedero
tefla trébol
tella teja // tila
telladé tejaro sobre un ventanillo [A]
tellau tejado
tellería tejería
tellerero tilo (tamién tilero)
tempano lonja, tajada, cada una de las dos
mitades en que se parte el tocino de un
cerdo [C]
templau ligero [C]
tené tener
tentibién hierro para sostener los pucheros
tentillas lentejas
terniz gusano del jamón [P] (termiz gusano
de la carne descompuesta [C])
terquila montón de madera [P]
tetar mamar [B, A]
texé tejer
texedó tejedor
texinero tejedor [K]. Comp. tixidó
texiu tejido [K]

tieda tea
tiedero pieza de hierro para colocar las teas
tifo tieso
tilero tilo [K-E, C]
tiña procesionaria (oruga)
tión solterón
tirá retirar, quitar
tiradera tirachinas [A]
tiralaña telaraña [A] (tiraraña [C])
titiritiá tiritar [A]
tixerás tijeras
tixidó tejedor. Comp. tixedó
t'o hacia el, al: *trayeron a farina t'o forno*
toballa toalla
tochada golpe dado con palo, bastonazo [S]
tocho palo, vara de pastor
toli toli noticia o rumor que se extiende
rápidamente [P]
topina cazuela de hierro
topino que pisa mal / patiestevado [A]
toral montículo de cima redondeada [A]
tormo terrón [C]
torná volver
tornachuntá devolver o dejar la yunta de
animales [P]
torrullo aldaba, pieza de madera o de hierro

para asegurar contraventanas o puertas
al cerrarlas
tortera fuente de servir de barro cocido [C]
tosca tierra caliza / clase de tierra [A]
toseta especie de trigo [K]
tosicón el que tose mucho [K]
tosturrá tostar
tosturradós tederos para tostar [A]
totera vagina
toza testuz / labrar a toza labrar con yugo
cornal [A]
tozuelo cabeza
trabe viga
trabzada lata para colocar las tejas [K]
tracamandana gente de poca forma [P]
trafucá-se equivocarse
tranco escalón
trapazero mentiroso, engañador
trapisonda persona muy intuitiva, engañosa
para sacar beneficio
trapizón tela rota
trascal correa con que se ata el yugo al
timón [K, A]
trayé traer
treballá trabajar
treballadó trabajador [B]
trebollo trabajo

tremolín álamo, chopo / temblor [A]
trena trenza
trenta treinta
trenteno mulo o mula de 30 meses [K]
tresmallo trasmallo [K], arte de pesca
formado por tres redes
tresminá filtrar
trespolá cambiar de sitio
trestallá acortar
trestallo acorte
treudes trébedes
tribuelo canica [C]
trimolín álamo temblón [K-E]. B. tremolín
trobá encontrar
tronca palo gordo
tronzadó sierra
troz trozo [K]
truca cencerro de tamaño pequeño, en forma
de pera [P, A]
trucá llamar a golpes, golpear
truco cencerro de gran tamaño [A]
trufa patata
tufa borla / especie de visera o parte
delantera, sobre la frente, de la mantilla
en el vestido típico de viuda para ir a
misa [C] / borla en que acaba el cordón
del sombrero, en el traje de hombre [A]

turidera vaca en celo [A, P]
turrullo aldaba de madera [A]. B. torrullo
tusco musco momento en que se hace de
noche [P]; entre dos luces, al atardecer
[B]
tus-tus terco
tusta pelo largo

U

ubierto, -a abierto, -a [K, A]
ubrí abrir
umé (fer -) asustar a los niños [P]
untá aliñar; aderezar, sazonar con aceite [B]
unzinos ganchos de madera empleados para
acarrear mies a lomo [A]. Biyé onzins
uñeta pezuña [A]
uñeta, a- (pescar) a mano
usín ventisca (tamién osín)
usón champiñón silvestre de primavera
(Seta de San Jorge)
utilá aullar

X

xabalín jabalí [A, B]. Biyé chabalín
xaguá enjuagar [K, p]
xalapá romper [A, K]; desgarrar [P]
xalapau corte obliculo para despuntar la
oreja de los corderos [A]
xaminera chimenea [P]. Biyé chaminera
xancas muletas [B]. Biyé chanca
xartica roturar [K]; poner en cultivo un
terreno que estaba abandonado [A]
xarringlau arañado [P]
xera hoguera
xerata hoguera pequeña / hoguera grande
[A]
xicoira achicoria [P] ?
xireta jirón [P]
xordiga ortiga [C, P, A] (tamién chordiga)
xordo sordo
xorigué ratón [K]
xulco surco [C]
xuto, -a seco, -a
xuxuta afán caprichoso [P]

Y

yeguazería yeguada [A]
yespra avispa [C]. B. diespra, bispa
yí ir [S]
yinde vete [S]

Z

zaborras desperdicios
zaborro piedra pequeña
zacarra suciedad
zaforas sucio, descuidado
zaforoso sucio
zaga atrás, detrás
zagal muchacho de 10 a 15 años [A]
zaguero, -a último, -a
zamarra abrigo de pastor
zangalleta, a- a pata coja [A]
zapatera viga solera [A]
zapicurto pequeño y gordo [P]
zapillón renacuajo
zapo sapo
zapos desperdicios [P]
zaracas desaliñado [P]. B. zardacas

zarpada manada, lo que se coge con una mano [A, C], puñado [B]
zarpón puñado [K]
zarrá cerrar
zarracatralla porquería, menudencia, conjunto de cosas pequeñas o de poco valor
zarracucho cuarto pequeño (zarragucho redil [K])
zarragüelles calzoncillos / calzones cortos [A]
zarralla cerradura
zarrampallo esquila vieja del buey [A]
zarrapita nada
zarrapullera broche
zarrau campo cercado / carnero de cuatro años [A]
zarricurto pequeño y gordo [P]
zarrio trasto viejo
zarzal mirlo [K]
zata raqueta de nieve
zebada avena [K-E]
zelebro cerebro [K]
zella ceja
zenisa ceniza
zenisero cenicero
zergüellera ciruelo [K]

zergüellero ciruelo [K]. B. zirgüellero
zeribato, -a solterón, -a [A]
zerné cerner [A]
zerra melena
zerralla cerradura [A]. B. zarralla
zerreno afanado, obstinado [P]
zerrollo cerrojo
zeruellera ciruelo [K-E]. B. zirgüellero
zerzillo cerco o banda de hierro de una rueda, aro de un tonel, etc. [C]
zestons cuévanos para transportar estiércol
zicala grillo [C]
zieca acequia
zien retrete, cieno [K]
zienfuellas milhojas [K]
zillarda (vaca) con la capa roja y negra; con el pelaje del cuello algo más oscuro [A]
zincheta correa de boca, en el yugo, pequeña cincha [K]
zingla cresta de roca
zinglón carnero sin testículos o con uno solo [K] / con testículos encima de los riñones [A]
zinguiello aro de la cincha [A]
ziniello anillo de madera de la cincha de carga [K]. B. zinguiello
zirgüellero ciruelo

A. C. Vicén y S. Moncayola

zirgüello ciruela
ziruello ciruela [K-E]. B. zirgüello
zizá picar (tamién fizá)
zizada picadura
zizo aguijón
zollón cuadra para el cerdo / cuarto debajo
de la escalera
zoqueta utensilio de madera, especie de
guante para segar
zoquete freno del carro [K]
zoquito fleco blanco o negro que se pone a
las ovejas [A]
zoracha útil para sacar la fibra del lino [P];
agramadera manual [A]
zorachá machacar con la zoracha el lino.
Comp. eschimenzá, forachá
zorachau lino o cáñamo pasado por la
agramadera [A]
zorote gleba de harina en la pasta [K]
zorrupíá comer y beber en abundancia
zorrustíá arrastrar [P]
zorziconiá cizañar
zueca tocón de un árbol [A, C]
zuña ceño
zuño de a luna cerco de la luna [A]
zurdo, -a izquierdo, -a [A]

Bocabulario de l'ansotano

zurriago látigo [K]
zuzcoda baticola [A], correa sujeta al fuste
trasero de la silla o albardilla, que
termina en una especie de ojal, donde
entra el tronco o base de la cola, ataharre
zuzcodada golpe de caballería [P]
zuziaco sucio



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A
FABLA ARAGONESA**

**COLEZIÓN
PUENS ENTA RA PAROLA
(SERIE BOCABULARIOS)**

1. Geronimo de BLANCAS: *Indice donde se declaran algunos vocablos aragoneses...* [Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641]. (Uesca, 1990)

2. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Bocabulario de l'ansotano*. (Uesca, 1991)

Demandas d'exemplars: Editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono (974)224716.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
COLEZIÓN PUENS EN TA RA PAROLA / LUM. 2

Bocabulario de l'ansotano ye una replega de bocabulario de l'aragonés d'Ansó feita prenzipalmén en as añadas 1988, 89 y 90. Os autors, Ana Cristina Vicén Pérez y Santiago Moncayola Suelves, apuntoron a o largo d'unas tres añadas as palabras que sentiban en Ansó, en o curso de a vida diaria. Dimpués, ixa ampla replega estió concarada con otros treballos y completada con a menzió de bellas palabras replegadas en Ansó por diferens autors a o largo de o sieglo XX (prenzipalmén, Saroïhandy, Kuhn, Casacuberta y Coromines, Badía, Alvar, y l'ansotano Paco Puchó). O resultau ye a más completa y más auctual replega de o bocabulario de l'aragonés ansotano.

Os autors:

Ana Cristina Vicén Pérez ye ansotana y de familia ansotana. Naxió en Ansó en 1960. Fizió estudios de "Profesorado de EGB" en a Escuela Normal de Uesca. Ha feito cursos d'aragonés, como mayestra, en Balbastro y en Ansó. Estió colaboradora abitual en o programa de radio "Charramos" entre 1980 y 1985. Treballos suyos (narracions en ansotano, articlos sobre l'ansotano y sobre l'amostranza de l'aragonés, etz.) son estaus publicaus en as *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*.

Santiago Moncayola Suelves naxió en Uesca en 1960. Ye tamién diplomau en "Profesorado de EGB". Ha triballau como mayestro en diferens lugars de l'Alto Aragón, entre otros, bellas añadas, en Castillazuelo (Semontano) y en Ansó (dende 1987). Ha publicau, chunto con A. C. Vicén, bellas colaboracions en as *Fuellas*. En o curso 1989-90 fizió con os suyos alumnos de o ziclo meyo de a Escuela d'Ansó un libret, *Recuerdos de l'onso Chorche* (Uesca, 1990), que ye a primer publicazió feita entegramén en aragonés ansotano.